TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

Walt Disney's Donald và bạn hữu

Tập 43

Ánh sáng trong rừng

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ





THE SAIGON TIMES



BÁC SCROOGE

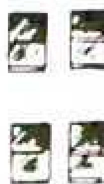
Nhặt được tiền trên phố

Người dịch : THU HOÀNG



1. Today's the first of the month! The day bills come due!   2. And bills make me so mad!   3. MAIL







4. Today I'll make out pay checks! Checks to the butcher, the baker, the candlestick maker!   5. Everything going out, and nothing coming in! I'll be so cranky I can chew nails!





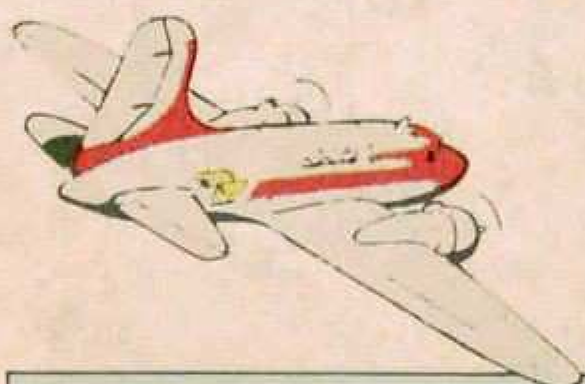
6. Well, A nickel, lying right outside my office door!   7. $ 8. McDUCK BLDG.   9. Hi-de-ho, clerks! Wonderful, wonderful day! Huh?   10. Yessir!   11. SCROOGE McDUCK PRIVATE





12. Yessiree! A really wonderful day!   13. But wouldn't it have been a terror if we hadn't put that nickel out there where he'd find it?   14. SCROOGE McDUCK PRIVATE

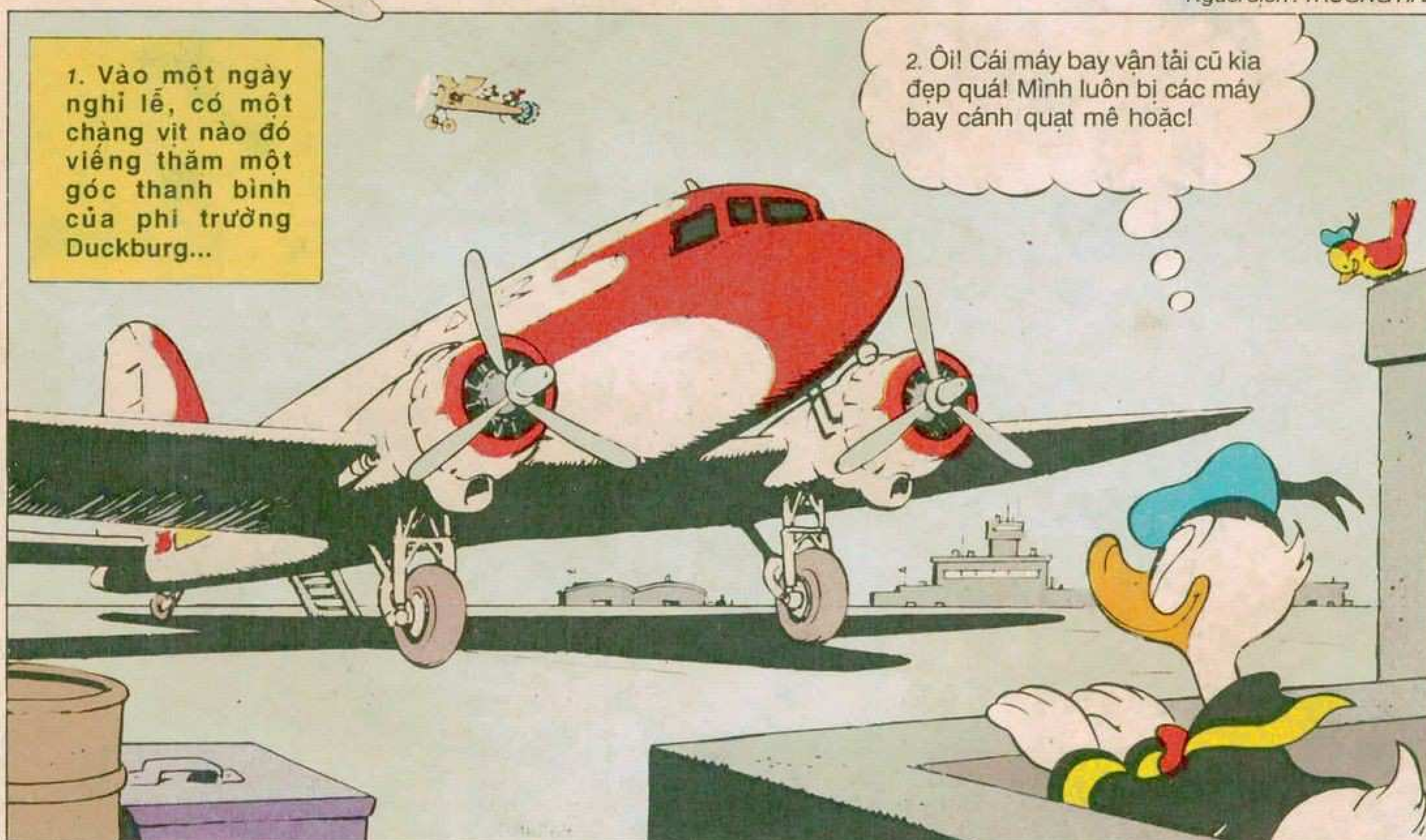




VỊT DONALD

Phi công bất đắc dĩ

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. It's holiday, and a certain duck is visiting a peaceful corner of Duckburg Airport —
2. >Sigh!< That old cargo plane is a beauty! I've always been fashinated by propeller aircrafts!







3. "Captain Duck taxis out on the runway, prepared for yet another aerial adventure..." 4. "...through stormy skies, across vast expanses of sea, above torrid deserts and high mountains!" 5. How I'd like to pilot that plane! >Sigh!< Unfortunately, I can only do that by using my imagination!





6. I guess it wouldn't hurt anybody if I had a closer look! There's nobody out here today, anyway! 7. I'm in luck! Somebody forgot to close the hatch!







8. Great! A flight jacket and a pilot's hat! This'll make it even more enjoyable! 9. "The famous dare-devil, Captain Duck, a legend already in his lifetime, revs up the engines! Vruuuum!" 10. Uh-oh! Abort take-off! Somebody's coming! 11. CLANG 12. DONG







13. I'd better vamoose before... 14. Who are you? The pilot? 15. Uack? 16. Er... I... I... 17. Haven't I seen you before...? 18. Of course! You're Chuck Aileron, the famous contraband pilot! I've got a newspaper clipping with your picture on it!





19. Look! It was published when you were arrested! 20. ?! 21. We're very lucky! This guy's the best pilot around! He's the ace of the air-aces! 22. He might be a great pilot... but he looks like a little shy duck to me!







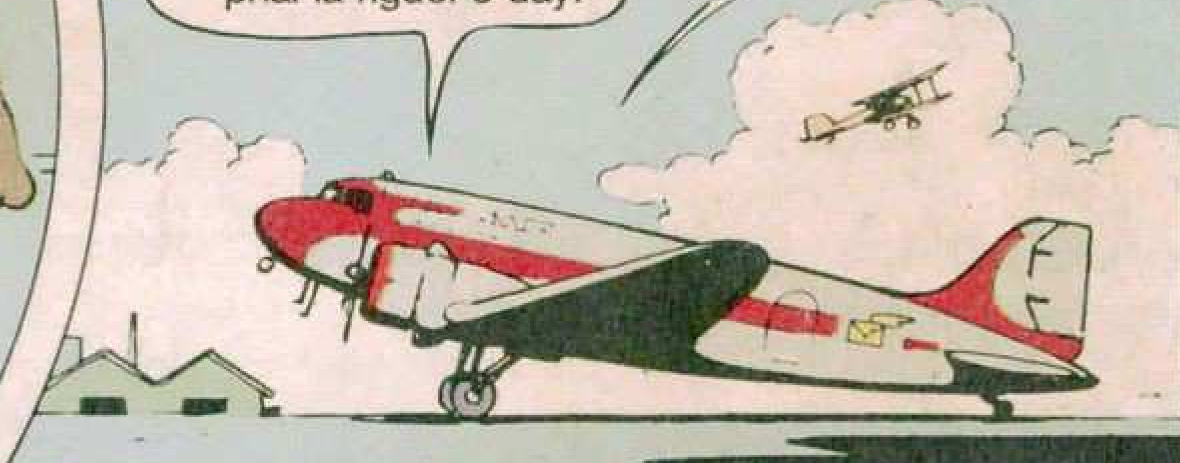
23. Believe me, he's got nerves of steel! He's the best qualified! 24. Let's hope so! It's not an easy task! 25. I don't like this! I've got to get out of here! 26. Dear Chuck! I'm a pilot too, and a big fan of yours! It's a real honour to have you on board this flight! 27. >Gasp!< It looks like I'm trapped! 28. CLANG





29. I thought you were still in prison! But, since you're here, you've got to help us fly to... 30. I'm sorry, but I don't feel too well today... 31. You know you're the best, Chuck! You could easily pilot this plane with your eyes closed and your hands tied to your back! 32. Thanks, but compliments will get you nowhere! I was just leaving...





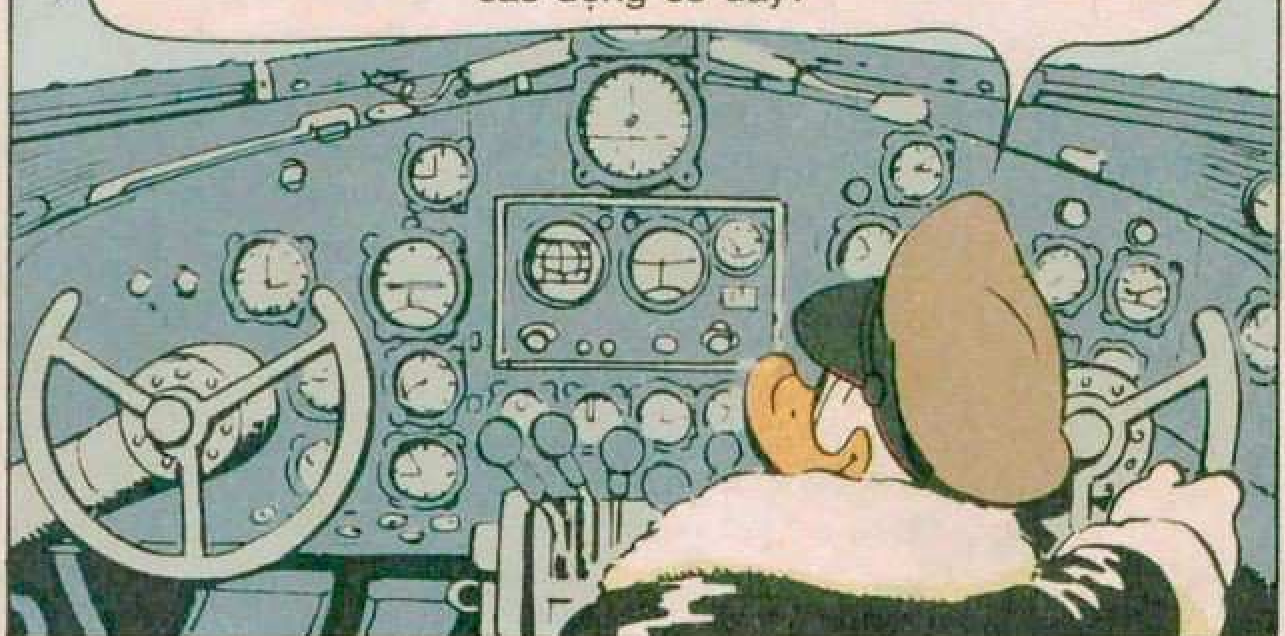
33. Maybe this pistol will get me where I want, huh, pal!? 34. Sure! Just kiddin'! Where are we going? 35. I tell you later! Now, have a seat at the controls and make this baby fly before they find out that we don't belong here! 36. B-but... are you not employed by this company?!





37. Nope! We work entirely for ourselves! We need this plane and we dicided to take it! 38. But that's stealing! 39. I thought that was your line of business too, Chuck! Huh? Anyway, you're in it now, like it or not! 40. >Gulp!< Those men are criminals! If they find out that I'm not Chuck Aileron... I'm a gonner!

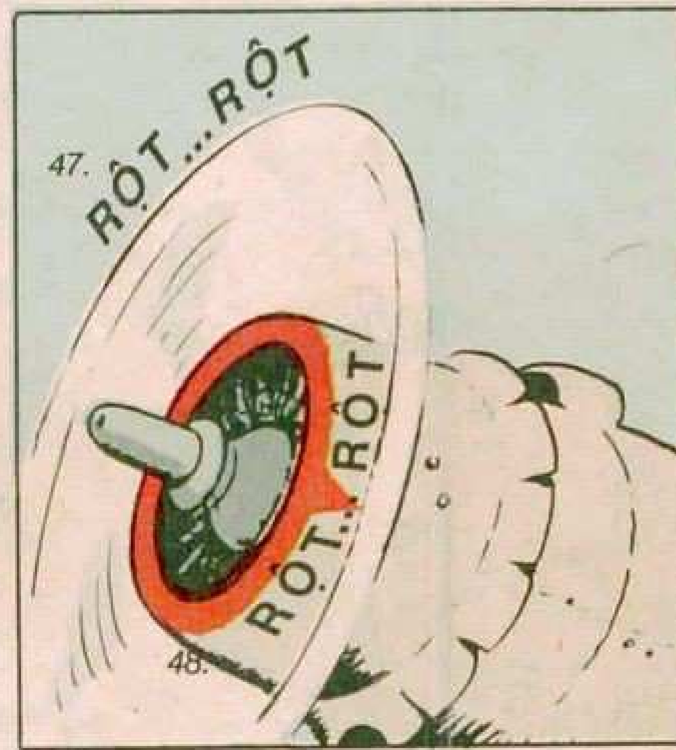




41. My oh my! Levers, buttons, indicators and gauges! He-he! I don't remember there were so many! 42. He-he! You're an air-ace and a comedian! Ha-ha-ha! 43. Tsk! I wonder what button to push in order to start the engines?







44. Why don't you do it!? 45. Stop joking... Aha! I get it! You want to test me! 46. As you like, Ace! I press this and give gas with this... 47. WROOT-WROOAT 48. WWRROOOOAAAAR







49. We'll use runway 2 for take-off! I increase engine power to maximum and then release the brakes... 50. ...and off we go down the runway! When sufficient speed is accomplished — "ROTATE"... 51. ...I pull the control wheel backwards and — TAKE-OFF! 52. Excellent job! Jolly good show!





53. Don't exaggerate, Chuck! That was a piece of cake! 54. No, I mean it! Honestly! Being an air-ace, I know what I'm talking about! 55. In fact, you're so good you should go flying the plane! I'll take a rest meanwhile! 56. I understand, Chuck! This part of the flight is too easy for an ace like you!





57. Spot on, my friend! I'm glad you get the picture! And your name is...? 58. I'm Joe, and my partner in the back is Slim!
59. Much later — 60. Well, Joe, this has certainly been a banal and boring stretch! My skills are kind of wasted on...







61. Cheer up, Chuck! The tedious part of the flight is over! See those mountains?! Time to show your sublime talent!
62. >Ulp!< I... I... er... 63. Joe, do you know where the parachutes are? 64. No! And I don't care! 65. >Groan!< I do!



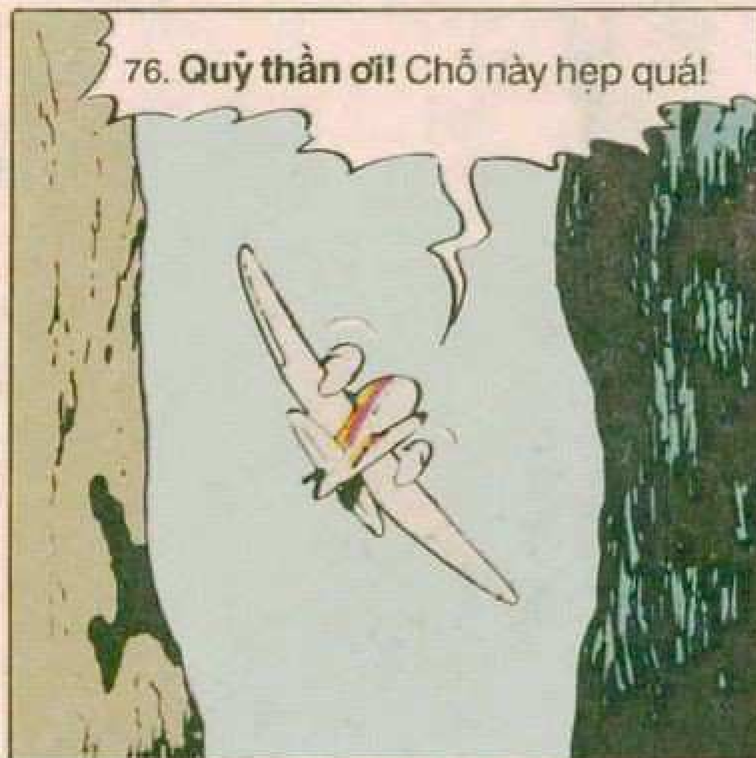




66. No more jokes, Chuck! Take over control and do your thing! 67. >Gasp!< 68. I'll show you the route to our landing spot!
69. Fly into that large fissure and proceed along the left hand mountain! 70. Uack! Large fissure, you said?!

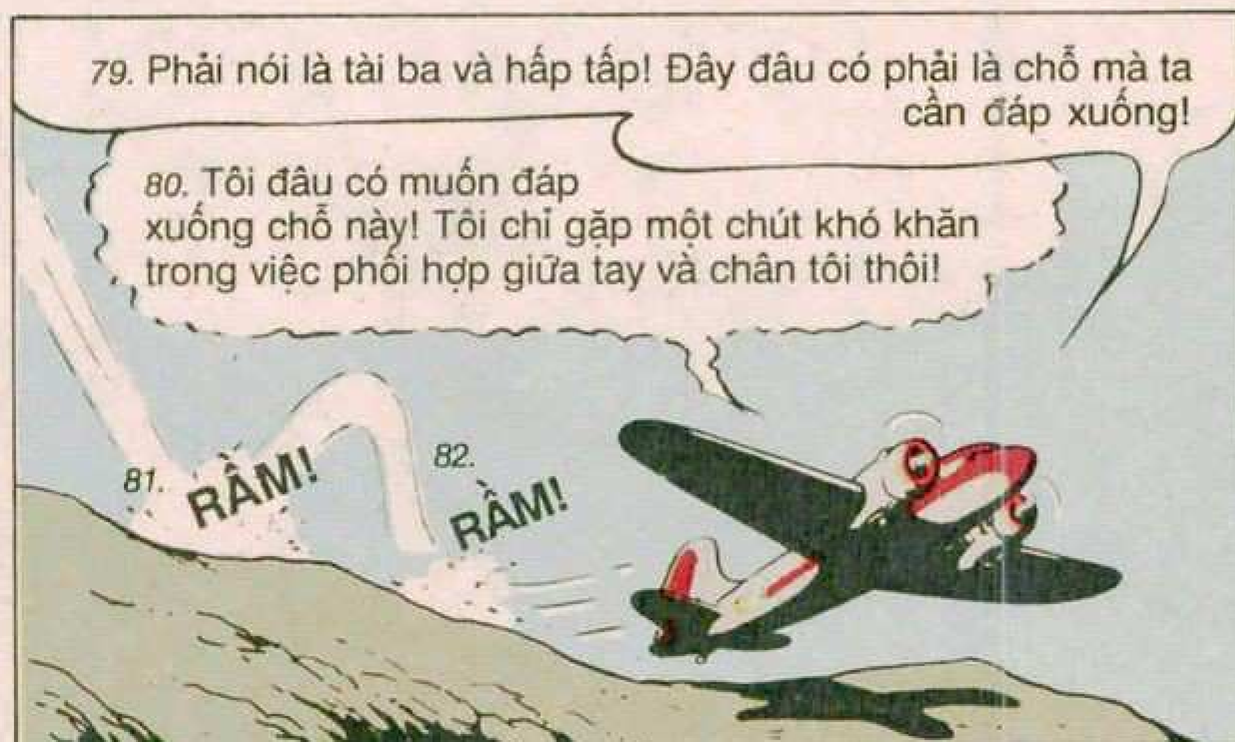






71. What on earth are you doing?! Pull her up, quick! 72. Eeeek! 73. CRUNK! 74. Why a spin, great Ace? 75. >Gulp!<
I'll explain later! 76. Holy Mackerel! This is too narrow!





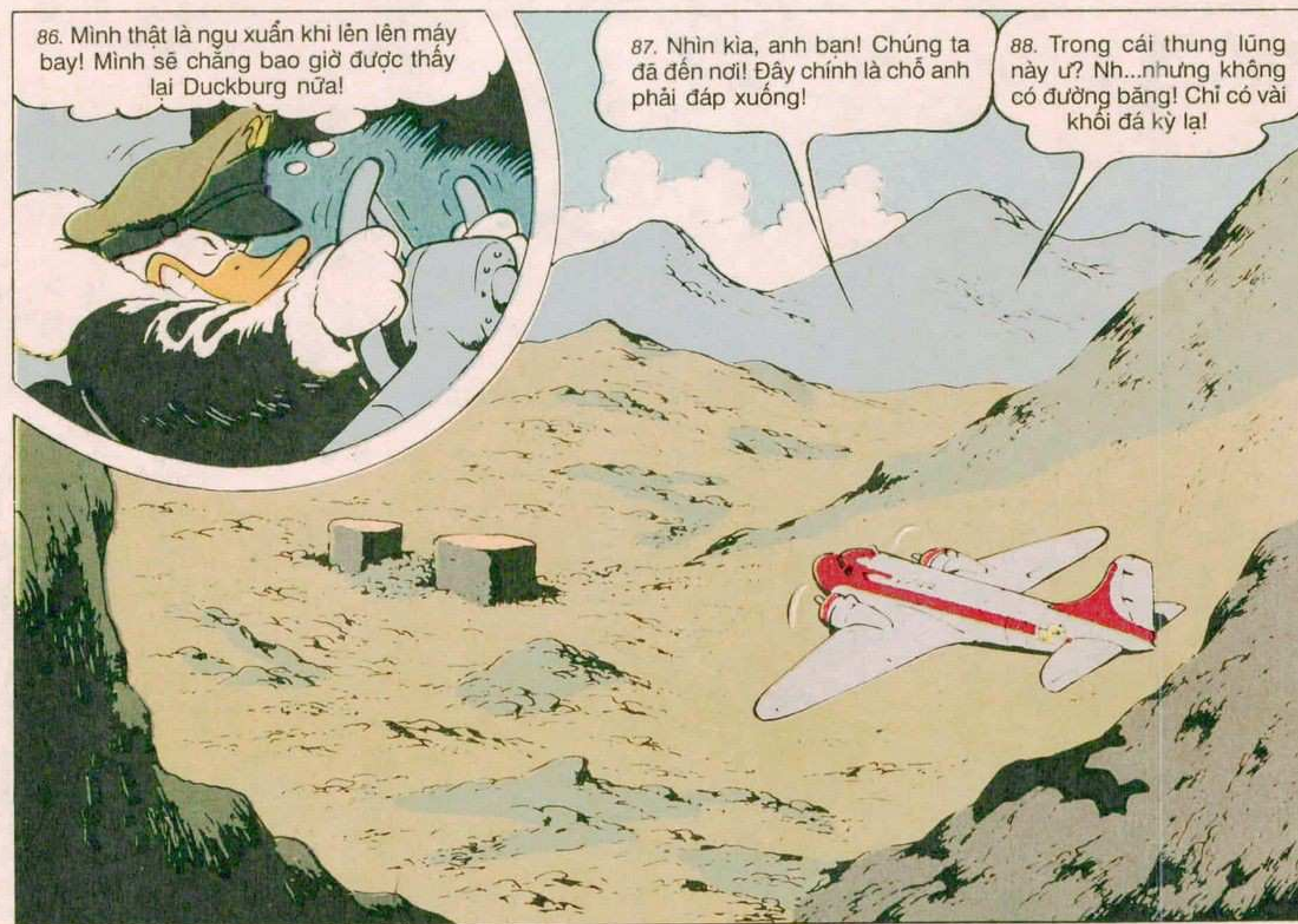
77. Fantastic! You've got such a talent for flying and joking! 78. Y-yes... I'm a terrified talented, flying joker! 79. Talented and temerarious, I must say! This is not where we're supposed to land! 80. I don't want to land here! I'm just having a little difficulty co-ordinating my hands and feet! 81. CRINCH! 82. CRUNCH!







83. What's happening? The whole plane is vibrating! 84. It's not the airplane! It's me shivering! 85. Listen here, Chuck! Stop playing a clown! You can seriously damage the plane's structure!



86. How stupid I was sneaking aboard! I'll never see Duckburg again! 87. Look at that, old bean! We're arrived! This is where you're supposed to land! 88. In this valley? B-but there's no runway! Only some strange rock formations!



89. The plateau there is our base! The only place where it's possible to land! 90. Uack! It's suicide to land on that! Only a madman would try it!





91. Come off it! It's not even a challange for an ace like you! 92. But... I'm not an "Ace" 93. ...I'm not even a "King" or a "Jack"... not even a "Ten"! 94. OK! Always trying to crack a joke, huh!? I'll put the landing gear down for you!



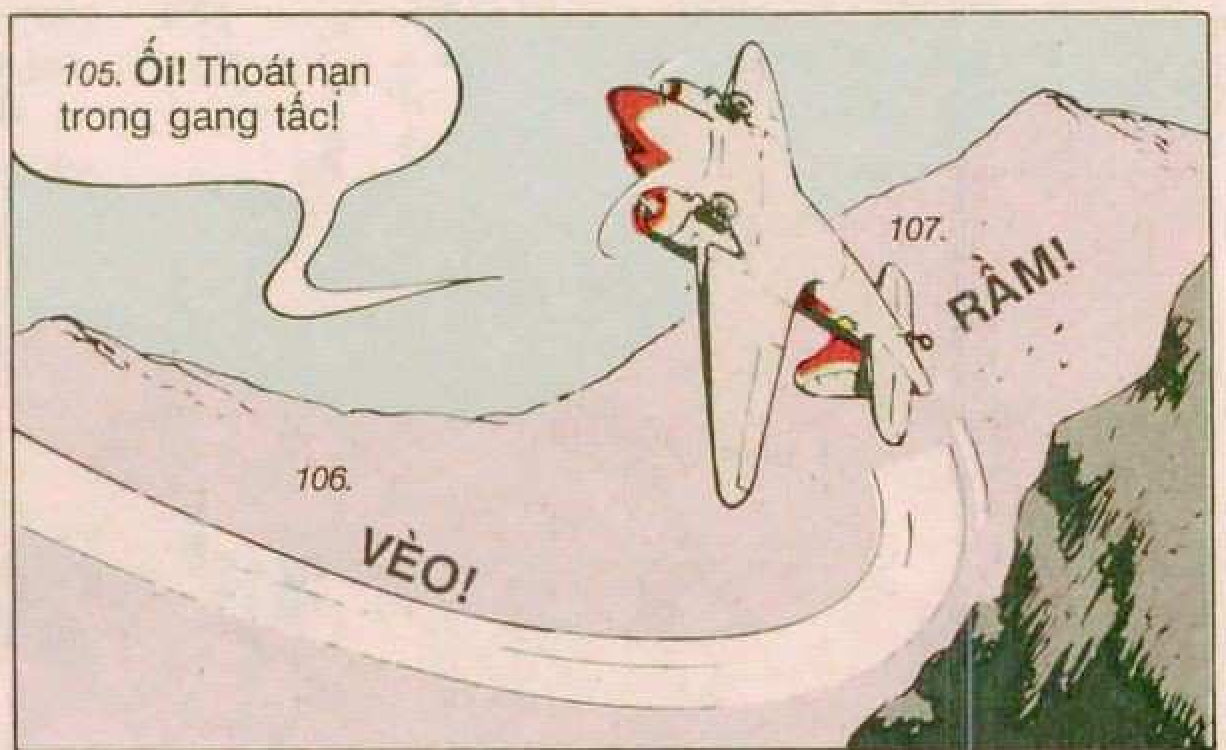


95. Done! This is it, Chuck! Take her down! 96. Gaaa-aaaa! Here goes... 97. So far you're doing very well, Chuck! 98. So said the guy who fell from the 50th floor as he passed the 25th!



99. Ha ha ha! Witty as ever! — B-but... what are you doing?! 100. I wish I knew!! Arrrgh... 101. CRASH! 102. CRUNCH!





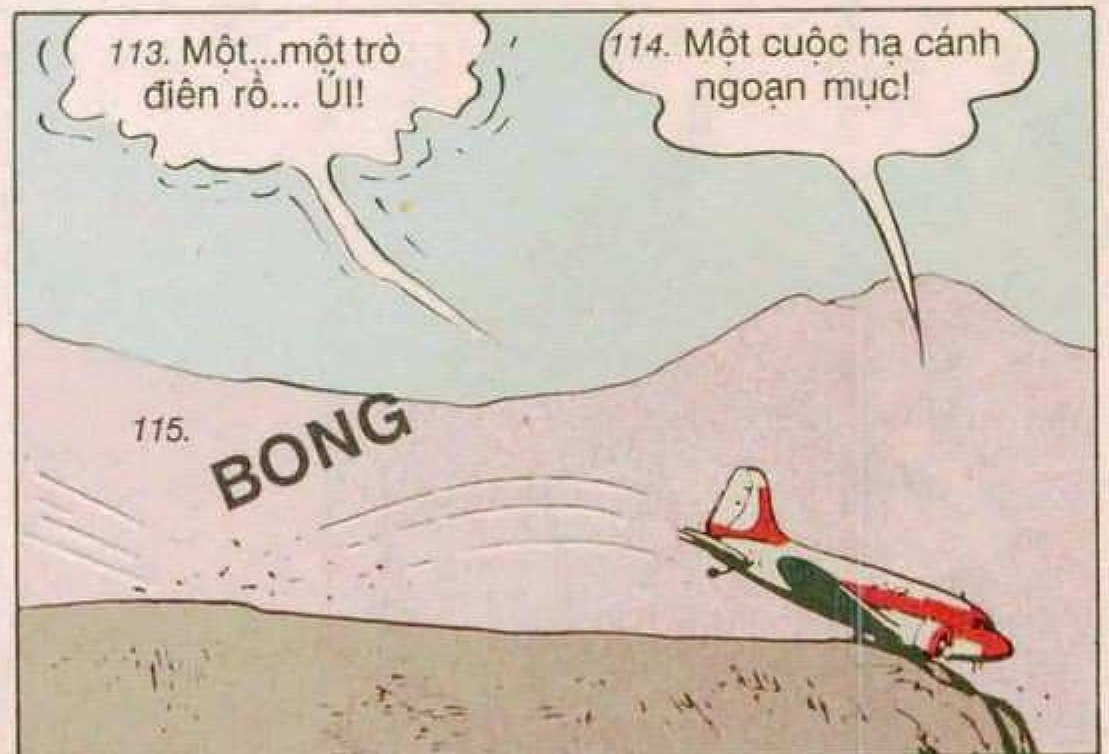
103. Do you have to joke all the time?! Pull the wheel towards you! Lift her up! 104. Unghf! 105. Yikes! That was a close shave! 106. WWROOOOAAR 107. CRUNCH!





108. Quit fooling around, Chuck, old chap! I've had enough! Put a stop to this! 109. I'm afraid that's exactly what I'm going to d...





110. ...o-oo-oooooooh!!! 111. WOW! Unbelievable! 112. THONK! 113. A-a-gaggagag... GULP! 114. A spectacular tuch-down! 115. BONK





116. What happened? Have we landed? 117. Indeed we have, mate! You're simply the Einstein of the skies, Chuck!
118. A few millimetres more and we would have finished at the bottom of the ravine! Ha ha! 119. GROAN!



120. Hi there, boys! We managed to steal a plane as you can see! But, landing it here would have been impossible for anybody but a certain, divine, pilot we ran into!





121. Here he is, folks! The legendary — the incomparable — the one and only — Chuck Aileron! 122. Look at them! They know greatness when they see it! 123. Three cheers for Chuck Aileron! The Michelangelo of the clouds!





124. Save the celebrations for later, boys! We must go to work immediately! 125. Time to load the boxes, containing stolen goods, onto the airplane! 126. THUMP

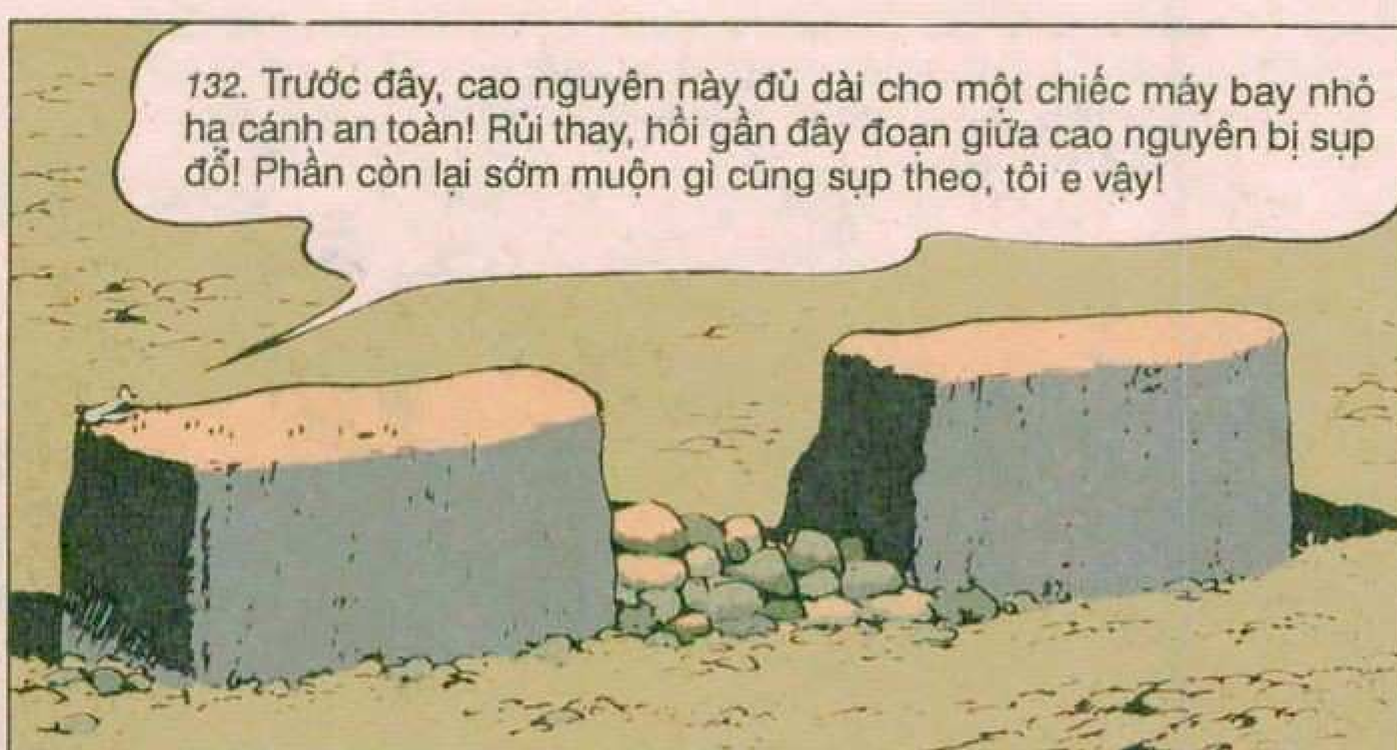




127. And don't forget the boxes with the sneezing powder! 128. Be careful with the powder! We don't want any broken boxes, do we!? 129. Got you, Joe! "Atcho!" Ha ha!

(*) Michelangelo Buonarroti (1475-1564): nhà điêu khắc, họa sĩ, kiến trúc sư và là nhà thơ, người Ý.





130. Well, Chuck, we store our stolen goods in a cave inside the rock! The police has never been able to find it, but now we must move to another place! 131. Why? 132. Before, this plateau was long enough for a safe landing with a small aircraft! Unfortunately, the middle part collapsed not long ago! The rest might follow sooner or later, I'm afraid!





133. That's why Slim and I stole the large airplane! We have to move out all the men and the goods right away! 134. At the same time we're going to pull off our biggest job so far! 135. Huh? What's that?







136. We'll fly over Duckburg and spread the most powerful and effective sneezing powder there is! Then we'll calmly loot the city while everybody is busy sneezing their heads off! Ha ha! 137. Hey, I've heard about you! You're the notorious "Sneeze Gang"! You've raided many villages, using the same method! 138. You're well informed, Chuck! 139. MEGASNEEZE 140. MEGASNEEZE 141. We're wearing masks during the robberies, of course, in order not to be affected ourselves!





142. I'll give you a mask of your own later! You're a member of the gang now! 143. But... how could we take off from here? 144. We'll swing the plane around and... for an ace like you, the rest would be child's play! 145. >Sigh!<





146. Loading completed, the men try to turn the plane around — 147. Be careful! Be careful! 148. It's too heavy! We should have waited with the loading! 149. If they can't move her... it means that...







150. ...that we'll have to... 151. ...start the journey with a dive down into the gorge! Ha ha ha! 152. Stop this! I'm not Chuck Aileron! My name is Donald Duck! 153. I'm not a pilot! It's all a misstake! 154. I knew it! There's something fishy about that duck!





155. The duck's an impostor! 156. What? Is he a spy?! 157. Come on! Let's pluck him! 158. The combined weight of the running men takes care of one problem... 159. THUMP 160. BONK 161. SCRIIIIITCH





162. ...but creates another — 163. Have we taken off?! 164. No, we're faaaaalling!! 165. Start the engines! Quick! 166. Press the button, for heaven's sake! 167. SPUT 168. WROOT 169. SPUT



170. Ouch! That's my eye! 171. This? No - maybe this one?! 172. Urk! My nose! 173. There! Press it! 174. It's... it's working! Hurrah! It's working! 175. SPUT 176. WROAT 177. WWRROOAARR



178. More power to the engines! Step on it! 179. Pull up! Pull her up, or we'll hit that... 180. >Phew!< Well done, duck! Bravo! 181. WROOOOOAAARR



182. Aiiiiee! I spoke too soon! 183. >Gasp!< I'm doing my best! 184. CRUNCH 185. Yikes! Let me off! My head is spinning! 186. CRACK



187. Stop this rollercoaster at once! Or, at least, stop the mountains! 188. Straighten her up! Now! 189. Pull the wheel! 190. Ungh! I am pulling it! 191. No! That's my leg!





192. I found it! I found the wheel! 193. SCHROOOOUGK 194. You've done it! We've stopped! 195. He's an exceptional pilot! Probably better than Chuck Aileron! 196. >Phew!< T-thanks...





197. He's getting plucked all the same! Let's... 198. Be quiet! Can you feel it, boys?! 199. Arrgh! We're teetering on the top of a mountain! 200. We'll have to radio for help! 201. But... the police will capture us!





202. Better to end up in prison - Atchoo! - than at the bottom of the abyss! 203. Yes, yes! I agree! Atchoooo! 204. I've got an itch-itch- Atchooooo! 205. Some of the boxes with sneezing powder have broken! The whole plane is full of it!



211. Một lát sau đó, "Băng hắt hơi" đã được cứu... và bị bắt! Trong lúc chúng được đưa đến nhà tù thì một buổi lễ diễn ra tại phi trường Duckburg...



206. Don't move! Atchoooo! Try to keep the sneezing as quiet as possible! 207. Atchooooo! 208. A-a-atcho! 209. Mayday! Atchoo! Mayday! Calling all... 210. Gesundheit! 211. Soon afterwards the "Sneeze Gang" is rescued — and arrested! As they are taken to prison, a ceremony takes place in Duckburg Airport —





212. ...and the whole city was just about to be bombarded with sneezing powder! Imagine what effect it would have created! 213. Atttchoooooo! 214. Those crooks, protected by masks, would have cleaned out Duckburg completely! 215. A-a-a...





216. But, thanks to our heroic fellow-citizen here, their devilish plan failed! 217. ...tchooooo! 218. It gives me great pleasure to hand you this medal! I'm sure you'll appriciate that more than money! 219. I... a-a-a... I would like... tchoooo!





220. Talk to us! What would you like? 221. Atchoo! I really would like... A-TCHOO! 222. Unfortunately, our hero is affected by the sneezing powder and cannot talk! But I can see that he's overwhelmed by getting the city's medal! 223. No... I... I'd rather... Atttchoooo!





224. So, please, three cheers for Duckburg's saviour! Hip-hip... 225. HOOOORAAY! 226. ATCHOOOO! 227. And so — 228. Why don't we just go home, Unca Donald!? 229. You can tell us all about it later! 230. I... a-a-a... they... tchoooo! I would... Atchooo! Aw, what's the use!? Atchoooo!



Ối! Tao còn ở đây mà mày chạy đi đâu vậy? Các em hãy tô màu tranh theo ý thích.



CHUỘT MICKEY

Chiến dịch "Đại tham ăn"

Người dịch : NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Mickey has flown the Bat, an experimental plane, on a secret mission to an island in the Antarctic! He has barely managed to penetrate the island's protective forcefield when he's captured by Black Pete! The villain's new scheme involves launching a rocket to spread MR42 powder into the atmosphere — this will make everything sweet taste disgusting except what Pete himself manufactures on his secret base! And he'll charge sky-high prices! 2. And once we corner the market on sweets, we'll "modify" the taste of soups, pizzas, and everything else! 3. But... but... that's fiendish! You'll starve the planet!



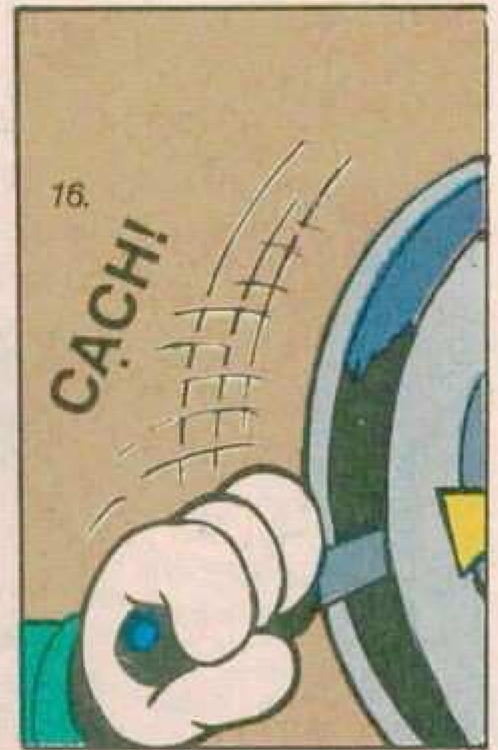
4. So what? I'm gonna be as rich as Croessus, and there ain't a blasted thing you can do about it! 5. Well, I can think of one thing I can do! 6. Ha! You should consider a new profession, Pete! Maybe become an actor... 7. Yowp! 8. SPLAT!



9. ...in a slapstick comedy! You've got a real talent for looking ridiculous! 10. Get him! Stop that little pain in the neck! 11. No need to rush, boys! I've got plenty for you, too! 12. SQUISH! 13. SPLAT!







14. Where do ya think you're goin', runt?! You'll never get out of here! 15. Hm... interesting looking lever! Let's see what happens when I pull it! 16. KA-CHUNK!





17. Arrgh! He's opened the giant blender! It's sprayin' out a load of whipped eggs and sugar! 18. SPLOOSH! 19. My! You look at bit sticky, boys! Let me help clean you off with a shower of...







20. ...Marsala! Gee, you've become the perfect dessert! 21. MARSALA 22. FWOOSH! 23. Grr! That's enough! Here's some lead candy for you! 24. BANG! 25. I'll better beat a hasty retreat! Those "sweets" are hard to swallow!





26. Hey! That looks like the forcefield generator! I've got to short-circuit it, but first I'll need to shake Pete and his goons! 27. And this assembly line has given me a hot idea about how to do it! 28. OVEN IN



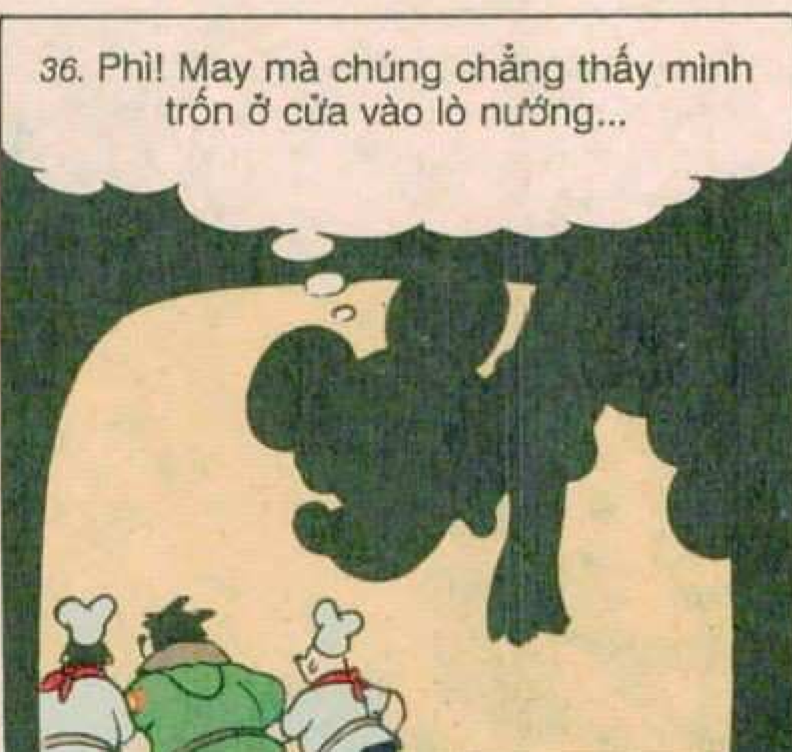




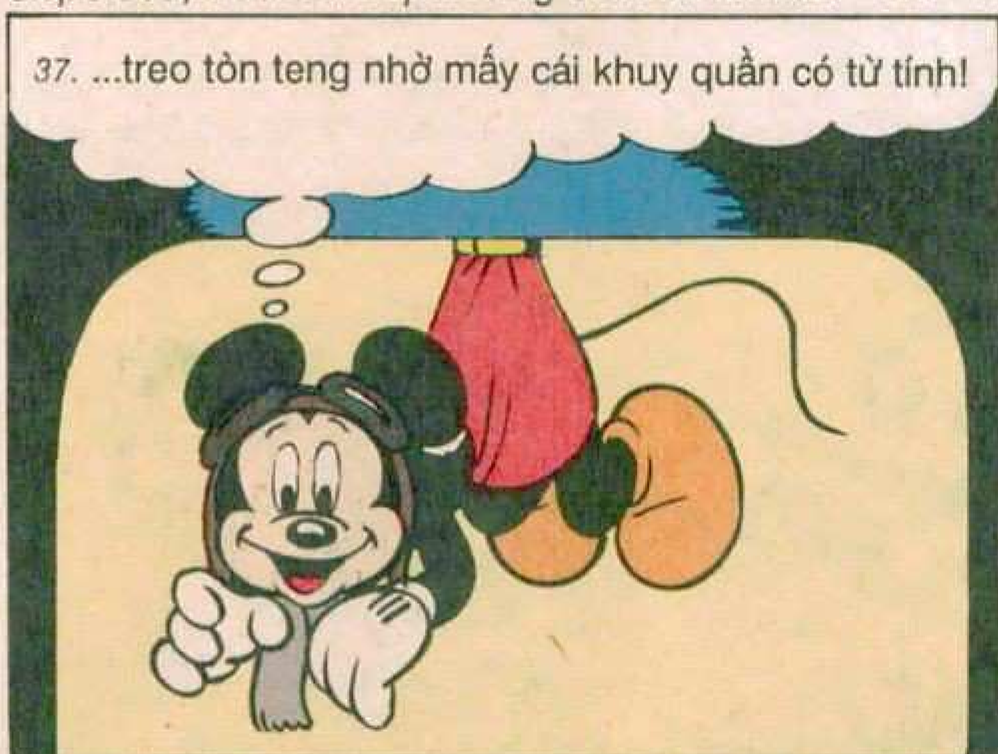
29. Hey! He's crawling into the tunnel to the oven! 30. Turn up the heat so he'll come out nice and tender! 31. C'mon! We'll pick up our "little bun" at the other end of the assembly line! Har har! 32. Holy smoke! All that's left is burnt spot on the conveyor belt! 33. OVEN OUT







34. Ha! Now that he's toast, we can get to work! First, we'll launch the rocket containing the MR42 powder... 35. ...and once that's dispersed, we'll send up the Big Glutton satellite! 36. >Whew!< Luckily they didn't see me hiding in the entrance to the oven...







37. ...suspended by the magnetic buttons on my trousers! 38. I've got to hand it to the Control's tech boys — they really crammed some powerful gadgets into my buttons! 39. Good! Everyone's busy! Now's my chance to put the forcefield generator out of commission!

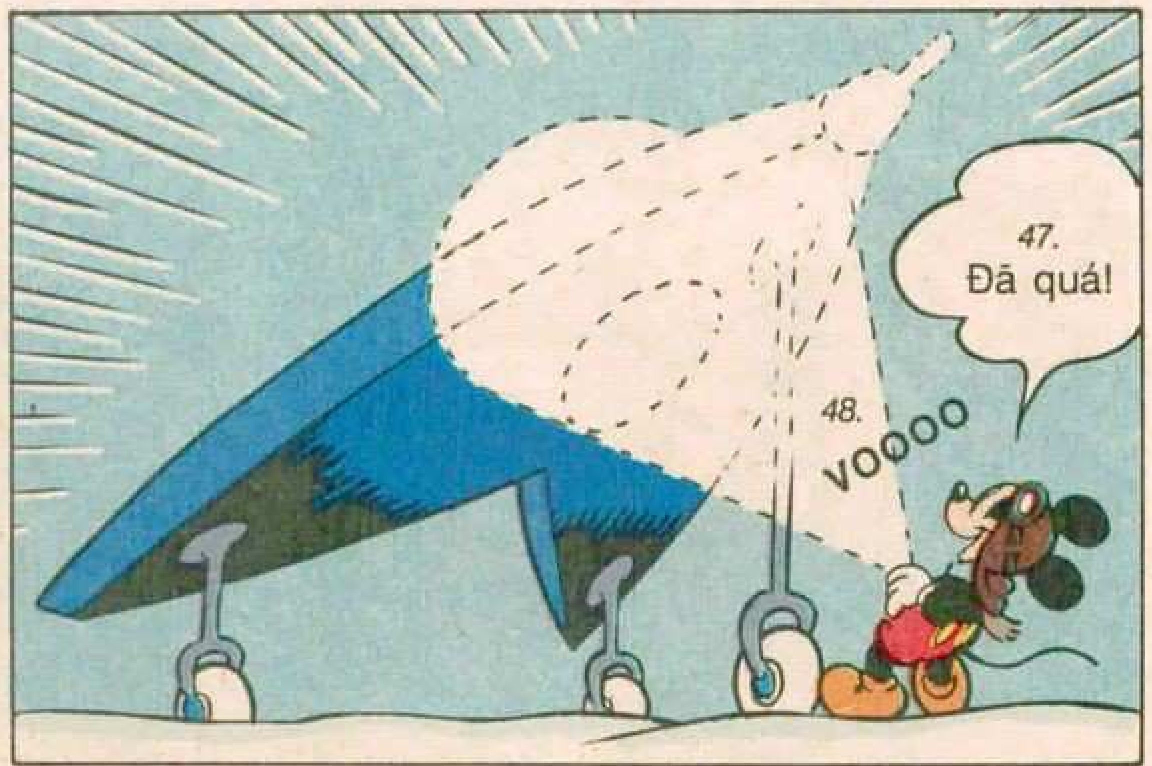




40. I'll use the microlaser in my left front button to fry the generator's circuit boards! 41. ZZZZT! 42. Back to the Bat! Wish I could figure out why that funny-looking rock I parked it by looks familiar! 43. Fire off the explosive bolts... roll back the gantry tower... begin final countdown...







44. There it is! I hope the chromatic transmogrifier hidden in my other trouser button is still working... 45. ...or I'll never be able to find the Bat, much less fly it! 46. HMMM 47. Hot diggity dog! 48. HMMM





49. I'll have to hurry! The rocket loaded with Pete's disgusting powder is already lifting off... 50. ...and I've got to reach it before it dumps its cargo into the atmosphere! 51. WHOOSH!







52. Got it! 53. First I'll tow it up into the stratosphere... 54. ...give it a real airplane ride...





55. ...and whip it into outer space! 56. But I'm not done yet — not until I go back to the island and settle Pete's hash!





57. Believe me, the old scoundrel-turned-confectioner will definitely not be prepared for the service I'll give him! 58. >Gasp!< Wha... what happened?! 59. Looks like the rocket just got creamed by a meteor! 60. CRASH!



61. Oh, mama! It's a regular meteor shower! They're destroying the base! 62. I don't get it! We should be protected by the forcefield! 63. ZOOM! 64. ZOOM! 65. ZOOM!





66. Boss! The forcefield generator's been sabotaged! 67. But how?! When?! Who?! 68. RUMBLE! 69. CRUNCH! 70. Man, o man! The bat makes a terrific flying blender! It's whipping up a really original cake! 71. CRASH! 72. GRIND!



75. Vâng thưa sếp, Con Dơi đã hoàn thành một nhiệm vụ phi thường! Tôi sung sướng quá sức về nó đấy!

76. Gừ! Tự mãn quá hả, chuột lắt! Được, chúng ta phải một mất một còn!

77. **Pete!**

73. Much blending later — 74. Done! Pete's "bakery" is destroyed! Now all I have to do is tie up the "bakers" and radio the Control! 75. Yes sir, the Bat has done a super job! I'm more than happy with it! 76. Grrr! Pretty pleased with yerself, ain't ya mouse? Well, that makes one of us! 77. Pete!





78. Maybe something in your "bread basket" will be more to your liking! 79. >Urf!< 80. SOCK! 81. CREAM
82. >Snarl!< I'd rather dish out a little "club a la creme", hot shot! 83. CREAM





84. Thanks, but I'll take mine without cream, old sport! 85. CHOCOLATE 86. SWISH! 87. However, I think you'll find this "chocolate bar" really hits the spot! 88. Ouch! 89. CHOCOLATE 90. WHAP!





91. To say nothing of this "mud pie á la mode"! 92. >Glorp!< 93. SPLORSH! 94. Grrr! You ain't got enough desserts to save ya from my "meat hooks", mouse! 95. Whoops! I almost forgot the final ingredient... 96. MR





97. ...your own disgusting powder! Here – have some! 98. >Gasp!< 99. MR42 100. >YECH!< That really is disgustin'!





101. But it won't stop me from using this little baby! Say yer prayers, mouse – you're about to turn into Swiss cheese!
102. RAT-TAT-TAT-TAT-TAT







103. One of the ricocheting bullets hits the Bat... 104. CHING! 105. ...opening a panel in the fuselage that releases a mechanical arm... 106. ...which promptly clobbers Pete on the head! 107. WHACK!



108. >Whew!< That was close! I didn't even know that was built into the Bat, but it saved me anyway!





109. Shortly after— 110. This is Mickey calling Control from that secret Antarctic base! The magnetic forcefield is inactive... 111. ...and you can land here whenever you want! The island is yours! 112. Hooray!!!

(*) Phó-mát Thụy Sĩ trên bề mặt có nhiều lỗ (ý nói Mickey sẽ bị bắn đạn chi chít khắp người).





113. It's snowing, though — which gave me a great idea!. To celebrate the completion of "Operation Big Glutton," I've changed the look of the base a bit! 114. With the help of the Bat I've built a gigantic cake with lots of candles!





115. I think you'll recognize the big one in the middle! It's the "master chef" himself — Black Pete! 116. >Grumpf!<





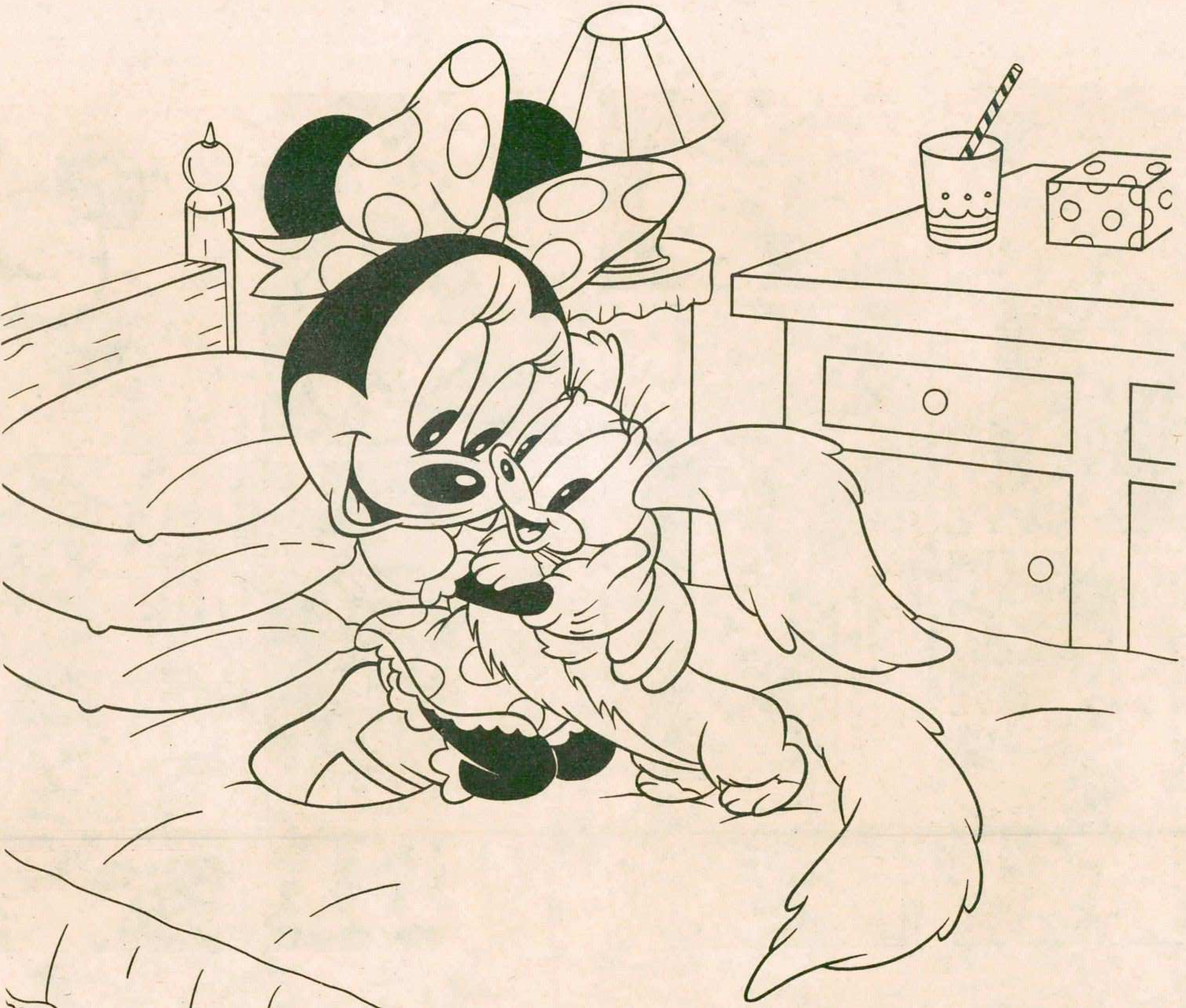
117. A few days later, back in Duckburg — 118. ...all in all, the mission was a piece of cake! Important, though — as you'll see as soon as you bite into one of the cakes treated with Pete's disgusting powder! 119. Go on, try a little piece! I'm anxious to hear what you think of it!





120. Ya know, Mickey >chomp!< you've always been a bit wierd! I don't understand >munch munch< why ya risked your life >smack!< to stop the production of... 121. ...dee-licious cakes like this one! Yum! 122. >Sigh!<

Ô! Mày cứ thế này thì làm sao tao ngủ được? Các em hãy tô màu tranh theo ý thích.





VỊT DONALD

Ánh sáng trong rừng

Người dịch : HOÀNG LANG



1. Home, Bornworthy! Boy, what a perfect, starry night for your walkies!

2. Back so soon, Donald? Did you forget to wear your dog collar? Ha-ha?



3. You should keep that dumb hound of yours on a lead!



4. No need! Bornworthy knows where he's walking! Waak!
5. Then he should be leading you! Haw-haw!



6. Try watching where you're walking, Donald! Goodnight!
7. Gah, I'm seeing more stars now!



8. Suddenly —
9. Oh, my gosh! That's no star!





10. Whatever it is, it's coming down in the woods! See, Bornworthy?

11. Mister Jones! Wake up! Get out here fast!
12. All right, all right! What is it?





13. I wish I knew! It landed close by!
14. Let me guess! A flying saucer, eh? Ha-ha-ha!

15. Maybe it was! I tell you I saw something mighty strange!
16. You just looked in the mirror, pal! Haw-haw-haw!





17. I'll phone the police! They're sure to believe me!

18. That's right, officer! Like a fireball in the sky!
19. We'll take your address, sir, and check it out when we get time!





20. There's no time to wait! C'mon, Bornworthy! 21. Meanwhile, unaware Donald is out — 22. If that crazy duck wants to see a flying saucer, it's only neighbourly I see he does!



23. Ah! Everything I need for a trick of the eye!



24. Now to really fool that fool of a duck!



25. Wait till he spots this flying saucer from space! Chuckle!



26. I'll get a cosmic-sized laugh! Heh! Heh!





27. Meanwhile — 28. I'm beginning to wish >gulp< I'd waited for the police! 29. Oh, my gosh! What was that noise?
30. BOO-A-HOOO!





31. Maybe just an owl! Only owls don't glow! Gasp! 32. HOO-HOOOO! 33. YERRRK!



34. Boo-a-hoo-a! 35. Huh? If I didn't know better I'd say that little space lady was crying!





36. Well, this duck never left a damsel in distress! 37. Welcome to Earth! Can you understand me? 38. Yes, thanks to my inter-planetary translator! But my Skyspeeder is a gonner! Sob! 39. Wow! Y'mean this >er!< spaceship!





40. Can you mend it, Earthling? Or perhaps your friend will? He looks more intelligent! 41. Bornworthy?! Ha! If pigs could fly! 42. This will take brains and some impact engineering! 43. What is that? Will it correct the fault on the cold-gas, cool-wharp mega-thrusters?





44. Who knows? 45. But it sometimes fixes my TV! 46. KERANNG!





47. How about that?!
48. You have reactivated it! I can return home!
49. CHUG! CHUG!

50. Where's that?
51. A different galaxy, beyond the stars! Far, far away!







52. No kiddin'! 53. VROOOOOSH! 54. Time to head home ourselves, Bornworthy! Whoever would believe us, eh?
55. You the guy who called about a U.F.O? 56. You're too late, fellers!





57. That Unidentified Flying Object looks kind of familiar to me!
58. Hey! Someone's been fooling around!

59. And I think I know who!





60. That duck just can't take a joke, officers! Don't tell me he's been wasting your time? 61. I have?! But... 62. There! He admits it! He really believes in flying saucers! Ha-ha-ha! 63. Next he'll say he's seen a little green man! 64. Not a man, exactly!





65. I just knew it! Haw-haw-haw! 66. Hee-hee-hee! 67. Grrrrr! 68. Next moment — 69. Huh?
70. That light above us! 71. What is it?

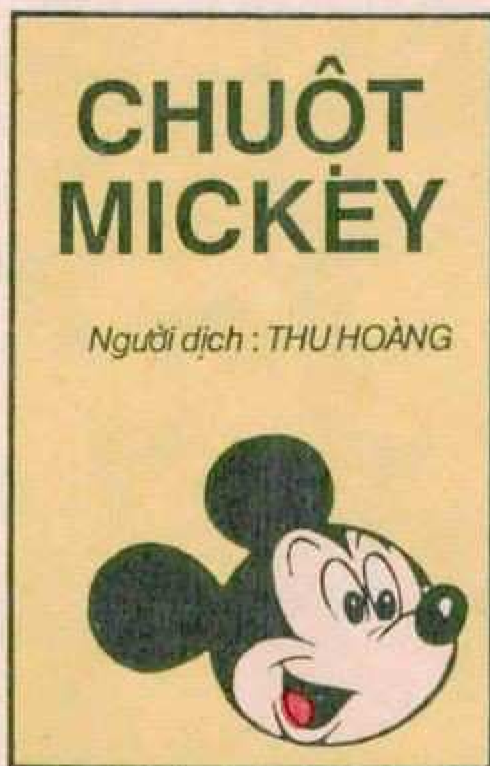




72. A spaceship! 73. I forgot to thank you, Earthling! 74. Aw, think nothing of it!
75. I guess you've done me a favour, too! 76. Farewell!



77. Tell me I was dreaming?! 78. I can't believe it! 79. That was a U.F.O, wasn't it?
80. Just look at their faces, eh! They're out of this world! Ha, ha!





1. You promised to try out my new clubs! 2. Right!





3. ?







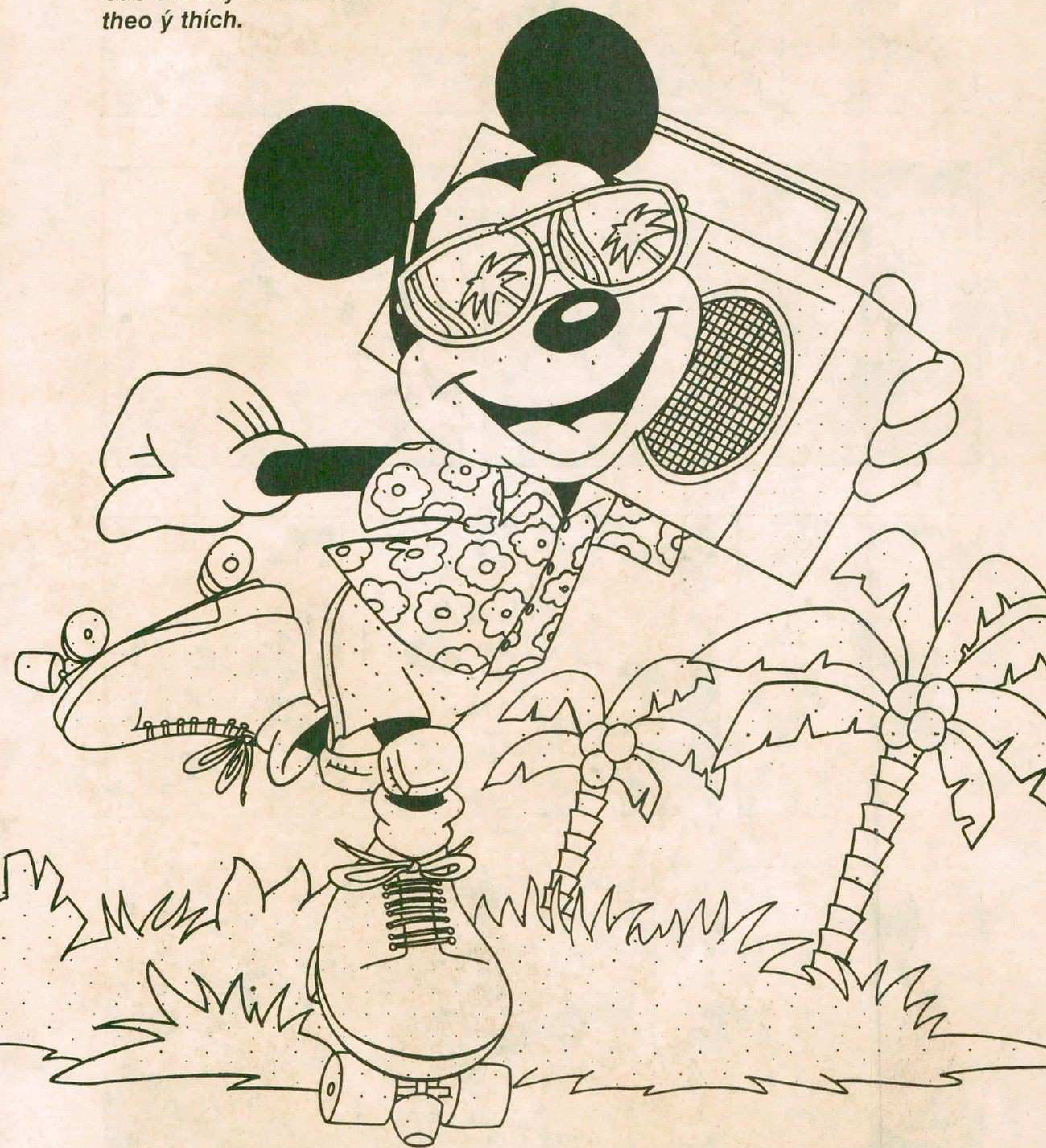
4. Ha ha ha ha! 5. Haw!





6. Wait now! Let me explain! 7. They're the latest from the joke shop!

Ôi! Vừa trượt patin, nghe radio mà mang kính to đùng thế kia. Cẩn thận đấy Mickey! Các em hãy tô màu tranh theo ý thích.



• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tai Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 11-1997. • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742.

Giá : 3.500 đ

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 44

Phát hành ngày 10-11-1997

Với các nội dung

Cấp cứu điều khiển từ xa

Donald đã hứa sẽ làm người bị nạn cho Đội Hướng đạo sinh Chuột Chũi của ba vịt nhóc thực tập cấp cứu nhưng lại không giữ lời và còn bỏ đi ra đập nước câu cá. Rủi thay, ngày hôm đó người ta sẽ tháo nước đập ra cho tràn ngập khu vực. Huey, Dewey, Louie cùng đội hướng đạo ù té chạy ra sông để thấy... chú Donald đang chơi với giữa dòng nước xiết và...

Đảo Chim

Mickey được phân công đi tìm và chụp cho được ảnh một loài chim quý hiếm thường được gọi là "Chim nhút nhát". Tương truyền loài chim này chỉ có ở Đảo Chim. Nhưng ông thuyền trưởng con tàu chở Mickey đến đảo lại báo động cho Mickey biết rằng nghe nói có một bộ lạc ăn thịt người sinh sống trên đảo! Và chỉ mới đặt chân lên bờ, còn đang loay hoay tìm chim nhút nhát thì Mickey đã chạm trán với một tốp thổ dân rồi bị họ bắt đi...

Hòn đảo kỳ lạ (Phần 1)

Lo sợ bị đánh thuế trên số tiền thặng dư của mình, đại tỉ phú hà tiện Scrooge đăng báo tìm kiếm phát minh để đầu tư. Hàng đoàn người ùn ùn xếp hàng trước cửa kho bạc chờ gặp bác Scrooge trình bày dự án. Trong số đó, bác Scrooge gặp một người bán loại thuốc làm giảm trọng lượng nhanh chóng. Thật đúng là một món hời! Bác Scrooge "nốc" liền một lúc hai ba viên và... trở nên không trọng lượng, bay lơ lửng trên trời như bong bóng!...



Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group